Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zwołał Jozue całego Izraela, jego starszych, jego naczelników, jego sędziów i jego urzędników i powiedział do nich: Postarzałem się i wszedłem w (swoje) dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zwołał Jozue całego Izraela, jego starszych, naczelników, sędziów i przełożonych, i powiedział do nich: Postarzałem się i posunąłem się w latach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jozue przywołał całego Izraela, jego starszych, jego naczelników, jego sędziów i jego przełożonych i powiedział do nich: Jestem już stary i w podeszłym wieku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że przyzwał Jozue wszystkiego Izraela, starszych jego, i przedniejszych jego, i sędziów jego, i przełożonych jego, i rzekł do nich. Jam się zstarzał a zszedłem w leciech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przyzwał Jozue wszystkiego Izraela i starszych, i książąt, i wodzów i mistrzów i rzekł do nich: Jam się zstarzał i jużem szczedł w leciech, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue zwołał całego Izraela, jego starszych, książąt, sędziów i zwierzchników i przemówił do nich: Ja zestarzałem się i posunąłem się w latach, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwołał Jozue całego Izraela, jego starszych, naczelników, sędziów i przełożonych i rzekł do nich: Postarzałem się i posunąłem się w latach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wezwał cały Izrael, jego starszych, naczelników, sędziów oraz urzędników i powiedział do nich: Ja się zestarzałem i posunąłem w latach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy Jozue zwołał całego Izraela, jego starszych, przywódców, sędziów, zwierzchników i powiedział do nich: „Jestem już bardzo stary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawezwał wówczas całego Izraela, jego starszyznę, wodzów, sędziów, przełożonych i rzekł do nich: - Stary już jestem i podeszły wiekiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скликав Ісус всіх ізраїльських синів і їхню старшину і їхніх провідників і їхніх писарів і їхніх суддів і сказав до них: Я постарівся і став старий днями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że Jezus, syn Nuna, wezwał całego Israela starszych, naczelników, sędziów i jego przełożonych, oraz do nich powiedział: Oto się zestarzałem i posunąłem w latach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wezwał Jozue całego Izraela, jego starszych i jego naczelników, i jego sędziów, i jego urzędników i rzekł im: ”Oto ja się zestarzałem, posunąłem się w latach. |